

POLSKIE TOWARZYSTWO TŁUMACZY PRZYSIĘGLYCH I SPECJALISTYCZNYCH

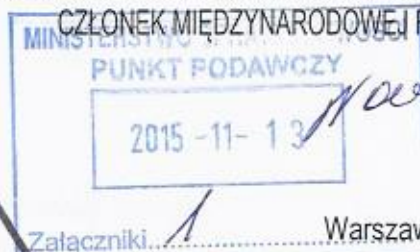
CZŁONEK EUROPEJSKIEGO STOWARZYSZENIA TŁUMACZY SĄDOWYCH EULITA

CZŁONEK MIĘDZYNARODOWEJ FEDERACJI TŁUMACZY FIT

RADA NACZELNA



RN. Prez. 75/15



Załączniki... Warszawa, dn. 12.11.2015 r.

POLISH SOCIETY
OF SWORN
AND SPECIALISED
TRANSLATORS
TEPIŚ

SOCIÉTÉ POLONAISE
DES TRADUCTEURS
ASSERMENTÉS
ET SPÉCIALISÉS
TEPIŚ

POLNISCHE
GESELLSCHAFT
VEREIDIGTER
ÜBERSETZER UND
FACHÜBERSETZER
TEPIŚ

ПОЛЬСКОЕ ОБЩЕ-
СТВО ПРИСЯЖНЫХ
И СПЕЦИАЛИЗИ-
РОВАННЫХ
ПЕРЕВОДЧИКОВ
TEPIŚ

ASSOCIAZIONE
POLACCA
DEI TRADUTTORI
GIURATI
E SPECIALISTI
TEPIŚ

ASOCIACIÓN
POLACA
DE TRADUCTORES
JURADOS
Y ESPECIALIZADOS
TEPIŚ

KOPIA

Pani Katarzyna Głazewska
Departament Legislacyjny
Zespół Obsługi Organizacyjno-Kancelaryjnej
Ministerstwo Sprawiedliwości
Al. Ujazdowskie 11
00-950 Warszawa

Szanowni Państwo!

Dziękujemy za przesłanie nam projektu Rozporządzenia Ministerstwa Sprawiedliwości – Regulamin urzędowania sądów powszechnych z prośbą o zajęcie stanowiska i przedstawienie ewentualnych uwag do projektu.

W przesłanym nam obecnie projekcie pojawił się błąd rzeczowy dotyczący organu prowadzącego listę tłumaczy przysięgłych. Zgodnie z obowiązującą ustawą z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego, lista tłumaczy jest prowadzona przez Ministra Sprawiedliwości, a nie poszczególne sądy okręgowe. W związku z tym należy odpowiednio zmienić § 11.2.

Postulujemy dodanie w § 28 słów w brzmieniu: „udostępnienie informacji o tłumaczach przysięgłych wpisanych na listę prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości” oraz w § 34.1 „współprace z organizacjami zrzeszającymi tłumaczy przysięgłych”.

Ponownie postulujemy uwzględnienie wszystkich naszych propozycji przedstawionych w piśmie RN. Pr. 35/15 z dnia 18 maja 2015 r. (pismo w zał.), w szczególności dodanie określenia „przysięgły” we wszystkich paragrafach, w których wymieniony jest „tłumacz”, (m.in. § 60, § 331 ustęp 1, 3 i 4, § 332.2, § 353 1).

Należy podkreślić, że tłumacz przysięgły to zawód cieszący się dużym zaufaniem publicznym, a przedstawiciel tego zawodu to profesjonalista o udokumentowanej znajomości języka obcego, zweryfikowanej poprzez zdanie specjalistycznego egzaminu państwowego dla kandydatów na tłumacza przysięgłego; to osoba specjalizująca się w przekładzie ustnym i pisemnym dokumentów na rzecz wymiaru sprawiedliwości, jak również podlegająca surowej odpowiedzialności zawodowej. Już od początku swojego istnienia to właśnie tłumacze przysięgli – a nie tłumacze w ogóle – pełnią służebną rolę wobec organów i instytucji państwowych, a szczególnie organów wymiaru sprawiedliwości.



Korzystanie przez te organy z tłumaczy niebędących tłumaczami przysięgłymi istotnie narusza wysoki stopień zaufania publicznego, którym cieszą się tłumacze przysięgli. Dokumenty urzędowe wraz z ich tłumaczeniami poświadczonymi oraz materiały dowodowe zebrane w trakcie przesłuchania w sądzie (m.in. z udziałem tłumacza przysięgłego) mają zasadnicze znaczenie w realizacji prawa do rzetelnego procesu.

Wątpliwość budzi zatem rozszerzenie zakresu osób dopuszczonych do realizacji czynności procesowych, w których wymagane jest tłumaczenie pisemne i ustne, o osoby, które z reguły nie znają formalno-prawnych zasad dokonywania tłumaczeń poświadczonych, technik tłumaczenia ustnego w sądzie, jak również zasad etyki zawodowej tłumacza przysięgłego. Rozszerzenie takie może skutkować naruszeniem jakości tłumaczenia w postępowaniu, zasad wzajemnego uznawania wyroków i innych orzeczeń organów sądowych, jak również obniżeniem sądowej ochrony praw jednostki, o których mowa, m.in. w dyrektywie Parlamentu Europejskiego i Rady 2010/64 w sprawie prawa do tłumaczenia ustnego i tłumaczenia pisemnego w postępowaniu karnym.

Podsumowując, postulujemy wprowadzenie do ww. rozporządzenia dającej gwarancję rzetelnego tłumaczenia zasady współpracy z tłumaczami przysięgłymi w codziennym funkcjonowaniu sądu oraz ograniczenie do minimum sytuacji, w których byłoby powoływani tłumacze ad hoc.

Z poważaniem

Zofia Rybińska
prezes

POLISH SOCIETY
OF SWORN
AND SPECIALISED
TRANSLATORS
TEPiS

SOCIÉTÉ POLONAISE
DES TRADUCTEURS
ASSERMENTÉS
ET SPÉCIALISÉS
TEPiS

POLNISCHE
GESELLSCHAFT
VEREIDIGTER
ÜBERSETZER UND
FACHÜBERSETZER
TEPiS

ПОЛЬСКОЕ ОБЩЕ-
СТВО ПРИСЯЖНЫХ
И СПЕЦИАЛИЗИ-
РОВАННЫХ
ПЕРЕВОДЧИКОВ
TEPiS

ASSOCIAZIONE
POLACCA
DEI TRADUTTORI
GIURATI
E SPECIALISTICI
TEPiS

ASOCIACIÓN
POLACA
DE TRADUCTORES
JURADOS
Y ESPECIALIZADOS
TEPiS

POLSKIE TOWARZYSTWO TŁUMACZY PRZYSIĘGLYCH I SPECJALISTYCZNYCH

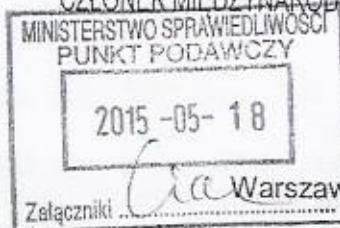
CZŁONEK EUROPEJSKIEGO STOWARZYSZENIA TŁUMACZY SĄDOWYCH EULITA

CZŁONEK MIĘDZYNARODOWEJ FEDERACJI TŁUMACZY FIT

RADA NACZELNA

KOPIA

RN. Pr. 35/15



Warszawa, dnia 18 maja 2015 r.

Dyrektor Tomasz Darkowski
Departament Legislacyjny
Ministerstwo Sprawiedliwości
w miejscu



POLISH SOCIETY
OF SWORN
AND SPECIALISED
TRANSLATORS
TEPIŚ

Szanowny Panie Dyrektorze!

Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIŚ (PT TEPIŚ), największe polskie stowarzyszenie zrzeszające tłumaczy przysięgłych, przedstawia poniższe uwagi do projektu Rozporządzenia Regulamin urzędowania sądów powszechnych.

SOCIÉTÉ POLONAISE
DES TRADUCTEURS
ASSEMENTÉS
ET SPÉCIALISÉS
TEPIŚ

Proponujemy wprowadzić:

- odesłanie do strony Ministerstwa Sprawiedliwości, podstrony z listą tłumaczy przysięgłych (np. w § 12 po 10),
- zapis dot. powoływania do udziału w postępowaniu sądowym w pierwszym rzędzie tłumaczy przysięgłych z listy tłumaczy przysięgłych powoływanych przez Ministra Sprawiedliwości, a w przypadku niemożności powołania tłumacza przysięgłego – tłumacza *ad hoc* posiadającego udokumentowaną znajomość danego języka, doświadczenie translatorskie oraz wiedzę o postępowaniu sądowym,
- zapis dot. zapewnienia tłumaczom przysięgłym i tłumaczom powoływanym *ad hoc* odpowiednich warunków i narzędzi pracy w celu umożliwienia realizacji uczestnikom postępowania prawa do rzetelnego procesu:
 - zapis dot. zapewnienia powołanym tłumaczom możliwości zapoznania się z aktami sprawy lub zapisem dźwięku w celu zagwarantowania sprawnego przebiegu procesu oraz wysokiej jakości tłumaczenia (np. w Rozdziałach 2, 3 i 6),
 - zapis dot. dwóch tłumaczy w sprawach prowadzonych przez wiele godzin oraz w przypadku sprawy tłumaczonej przez jednego tłumacza zagwarantowanie przerw w pracy na wniosek tłumacza,
 - zapis dot. ustalenia miejsca dla tłumacza przysięgłego lub tłumacza powołanego *ad hoc* na sali sądowej w taki sposób, aby umożliwić mu najlepszą słyszalność stron, również podczas rozpraw lub posiedzeń prowadzonych z zastosowaniem technologii komunikacyjnych (np. wideokonferencji). W określonych sytuacjach powoływać więcej niż jednego tłumacza lub zapewnić stosowanie odpowiednich urządzeń (mikrofonu i słuchawek),

POLNISCHE
GESELLSCHAFT
VEREIDIGTER
ÜBERSETZER UND
FACHÜBERSETZER
TEPIŚ

ПОЛЬСКОЕ ОБЩЕ-
СТВО ПРИСЯЖНЫХ
И СПЕЦИАЛИЗИ-
РОВАННЫХ
ПЕРЕВОДЧИКОВ
TEPIŚ

ASSOCIAZIONE
POLACCA
DEI TRADUTTORI
GIURATI
E SPECIALISTI
TEPIŚ

ASOCIACIÓN
POLACA
DE TRADUCTORES
JURADOS
Y ESPECIALIZADOS
TEPIŚ

PT TEPIŚ • ul. Krasińskiego 16 lok. 134 • 01-581 Warszawa

• Tel./Faks: 22 839 49 52

Organizacja pożytku publicznego KRS 77499 • NIP: 525-20-30-523 • REGON: 011133480

Konto bankowe: PKO BP II O/W-wa 46 1020 1026 0000 1502 0117 5983



- w miejscach, gdzie pojawia się słowo "tłumacz", dopisać określenie "przysięgły lub powołany ad hoc",
- w paragrafach dotyczących tłumaczenia pisemnego dodać "tłumaczenie sporządzone i poświadczone przez tłumacza przysięgłego lub - w razie braku tłumacza przysięgłego na liście tłumaczy przysięgłych - tłumacza powołanego ad hoc (§ 354 ust. 1, ust. 3 ust. 4, §355, §376 ust. 1),
- zapis dot. zawiadomienia powołanego tłumacza o odwołaniu rozprawy lub posiedzenia,
- zapis dot. tłumaczenia osób z upośledzeniem słuchu lub mowy przez tłumacza języka migowego,
- zapis dot. terminowej wypłaty wynagrodzenia dla tłumaczy przysięgłych i tłumaczy powołanych ad hoc biorących udział w postępowaniu przed sądem.

Proponujemy ponadto rozważenie wprowadzenia odrębnego rozdziału w ww. Rozporządzeniu dotyczącego tłumaczenia postępowania sądowego przez tłumaczy języka fonicznego lub migowego, w którym uczestniczą osoby niewiadające językiem polskim i zgłaszamy swoją gotowość do udziału w pracach nad tym rozdziałem.

Opracowanie zasad postępowania sądowego z udziałem osób niewiadających językiem polskim w rozporządzeniu jest związane z implementacją dyrektywy Parlamentu Europejskiego i Rady 2010/64/UE z dnia 20 października 2010 r. w sprawie prawa do tłumaczenia ustnego i pisemnego w postępowaniu karnym.

Z poważaniem,

Zofia Rybińska
prezes

POLISH SOCIETY
OF SWORN
AND SPECIALISED
TRANSLATORS
TEPIS

SOCIÉTÉ POLONAISE
DES TRADUCTEURS
ASSERMENTÉS
ET SPÉCIALISÉS
TEPIS

POLISCHE
GESELLSCHAFT
VEREINIGTER
ÜBERSETZER UND
FACHÜBERSETZER
TEPIS

ПОЛЬСКОЕ ОБЩЕ-
СТВО ПРИСЯЖНЫХ
И СПЕЦИАЛИЗИ-
РОВАННЫХ
ПЕРЕВОДЧИКОВ
TEPIS

ASSOCIAZIONE
POLACCA
DEI TRADUTTORI
GIURATI
E SPECIALISTICI
TEPIS

ASOCIACIÓN
POLACA
DE TRADUCTORES
JURADOS
Y ESPECIALIZADOS
TEPIS